

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Three times

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
無 上 甚 深 微 妙 法 百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我 今 見 聞 得 受 持 願 解 如 來 真 實 義

bēi huá jīng juàn dì shí
悲 華 經 卷 第 十

tán bō luó mì pǐn dì wǔ zhī sān
檀 波 羅 蜜 品 第 五 之 三

fó gào jí yì pú sà : 「 shàn nán zǐ !
佛 告 寂 意 菩 薩 : 「 善 男 子 !

qí hòu fù guò wú liàng wú biān ā sēng qí jié , cǐ jiè zhuǎn míng xuǎn zé zhū è ,
其 後 復 過 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 , 此 界 轉 名 選 擇 諸 惡 ,

ěr shí dà jié míng shàn děng yì , shì yì wǔ zhuó 。
爾 時 大 劫 名 善 等 益 , 世 亦 五 濁 。

dōng fāng qù cǐ wǔ shí sì tiān xià , bǐ yán fú tí míng lú pó luó 。
東 方 去 此 五 十 四 天 下 , 彼 閻 浮 提 名 盧 婆 羅 。

yǐ yuàn lì gù , shēng yú bǐ zhōng zuò zhuǎn lún shèng wáng ,
以 願 力 故 ， 生 於 彼 中 作 轉 輪 聖 王 ，
zhǔ sì tiān xià hào xū kōng jìng , jiāo zhū zhòng shēng ān zhù shí shàn jí sān shèng zhōng 。
主 四 天 下 號 虛 空 淨 ， 教 諸 眾 生 安 住 十 善 及 三 乘 中 。
wǒ yú ěr shí bù shī yí qiè wú suǒ fēn bié ,
我 於 爾 時 不 施 一 切 無 所 分 別 ，
shì shí duō yǒu wú liàng qǐ ér lái , cóng wǒ qǐ zhǒng zhǒng zhēn bǎo ,
是 時 多 有 無 量 乞 兒 來 ， 從 我 乞 種 種 珍 寶 ，
jīn yín liú lí , bō lí qián huò , qīng liú lí zhū , dà qīng liú lí ,
金 銀 琉 璃 、 玻 璃 錢 貨 、 青 琉 璃 珠 、 大 青 琉 璃 、
huǒ zhū mó ní , suǒ yǒu zhēn bǎo shǎo bù zú yán , qǐ zhě wú liàng 。
火 珠 摩 尼 ， 所 有 珍 寶 少 不 足 言 ， 乞 者 無 量 。
wǒ yú shì shí jí wèn dà chén : 『 rú shì zhēn bǎo cóng hé chù shēng ? 』
我 於 是 時 即 問 大 臣 ： 『 如 是 珍 寶 從 何 處 生 ？ 』
dà chén dá yán : 『 shì zhū lóng wáng zhī suǒ shì xiàn ,
大 臣 答 言 ： 『 是 諸 龍 王 之 所 示 現 ，
suī yǒu cǐ bǎo wéi gòng shèng wáng , bù néng guǎng jí rú shì qǐ zhě 。 』
雖 有 此 寶 唯 供 聖 王 ， 不 能 廣 及 如 是 乞 者 。 』

wǒ yú ěr shí zuò dà shì yuàn :
我 於 爾 時 作 大 誓 願 :

『 ruò wǒ wèi lái yú wǔ zhuó zhōng hòu zhòng fán nǎo rén shòu bǎi suì ,
若 我 未 來 於 五 濁 中 厚 重 煩 惱 人 壽 百 歲 ,

bì dìng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
必 定 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 , 所 願 成 就 得 已 利 者 ,

zuò dà lóng wáng shì xiàn zhǒng zhǒng zhēn bǎo zhī zàng , yú cǐ xuǎn zé zhū è shì jiè ,
作 大 龍 王 示 現 種 種 珍 寶 之 藏 , 於 此 選 擇 諸 惡 世 界 ,

zài zài chù chù sì tiān xià zhōng , yú yī yī tiān xià qī fǎn shòu shēn ,
在 在 處 處 四 天 下 中 , 於 一 一 天 下 七 返 受 身 ,

yī yī shēn zhōng shì xiàn wú liàng bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā děng zhēn bǎo zhī zàng ,
一 一 身 中 示 現 無 量 百 千 萬 億 那 由 他 等 珍 寶 之 藏 ,

yī yī bǎo zàng zòng guǎng zhèng děng yì qiān yóu xún , gè gè chōng mǎn zhǒng zhǒng zhēn bǎo ,
一 一 寶 藏 縱 廣 正 等 一 千 由 旬 , 各 各 充 滿 種 種 珍 寶 ,

rú shàng suǒ shuō jǐ shī zhòng shēng 。 rú wǒ zài cǐ yī shì jiè zhōng jīng qín yòng yì ,
如 上 所 說 給 施 眾 生 。 如 我 在 此 一 世 界 中 精 勤 用 意 ,

rú shì cì dì biàn shí fāng rú héng hé shā děng wǔ zhuó è shì wú fó guó tǔ ,
如 是 次 第 遍 十 方 如 恆 河 沙 等 五 濁 惡 世 無 佛 國 土 ,

yú yī yī fó tǔ 、 yī yī tiān xià qī fǎn shòu shēn ，
於 一 一 佛 土 、 一 一 天 下 七 返 受 身 ，

nǎi zhì rú shàng suǒ shuō 。 』
乃 至 如 上 所 說 。 』

shàn nán zǐ ！ wǒ zuò rú shì shàn shàn yuàn ，
善 男 子 ！ 我 作 如 是 善 善 願 ，

ěr shí tiān rén yǒu bǎi qiān yì zài xū kōng zhōng yù zhǒng zhǒng huā ，
爾 時 天 人 有 百 千 億 在 虛 空 中 雨 種 種 華 ，

ér zàn wǒ yán ： 『 shàn zāi shàn zāi ！
而 讚 我 言 ： 『 善 哉 善 哉 ！

yí qiè bù shī ， rǔ jīn yǐ dé rú xīn suǒ yuàn 。 』 shàn nán zǐ ！
一 切 不 施 ， 汝 今 已 得 如 心 所 願 。 』 善 男 子 ！

ěr shí ， dà zhòng wén xū kōng jìng wáng zhū tiān zuò zì hào yí qiè shī ，
爾 時 ， 大 眾 聞 虛 空 淨 王 諸 天 作 字 號 一 切 施 ，

wén shì shì yǐ gè gè xiāng wèi ；
聞 是 事 已 各 各 相 謂 ；

『 wǒ děng jīn zhě yīng wǎng qǐ qiú nán shě zhī wù ，
『 我 等 今 者 應 往 乞 求 難 捨 之 物 ，

ruò néng shě zhě kě dé míng wéi yí qiè bù shī 。
 若 能 捨 者 可 得 名 為 一 切 布 施 。

rú qí bù néng , hé dé chēng wéi yí qiè shī yě ? 』
 如 其 不 能 ， 何 得 稱 為 一 切 施 也 ？ 』

shì shí zhū rén gè gè cóng wáng qǐ suǒ hòu gōng fū rén 、 cǎi nǚ jí ér xī děng ,
 是 時 諸 人 各 各 從 王 乞 索 後 宮 夫 人 、 嫫 女 及 兒 息 等 ，

shí zhuǎn lún wáng wén shì shì yǐ xīn dà huān xǐ , suí qí suǒ suǒ xī jiē yǔ zhī 。
 時 轉 輪 王 聞 是 事 已 心 大 歡 喜 ， 隨 其 所 索 悉 皆 與 之 。

shì shí zhū rén fù gèng xiāng wèi yán :
 是 時 諸 人 復 更 相 謂 言 ：

『 rú shì qī zǐ jiē shì yì shě , fēi nán shì yě 。
 如 是 妻 子 皆 是 易 捨 ， 非 難 事 也 。

jīn dāng cóng wáng qǐ shēn zhī jié ,
 今 當 從 王 乞 身 支 節 ，

ruò néng shě zhě , zhēn kě dé míng néng shě yí qiè 。 』
 若 能 捨 者 ， 真 可 得 名 能 捨 一 切 。 』

ěr shí zhū rén wǎng dà wáng suǒ , yú shì zhòng zhōng yǒu yì qǐ ér zì qīng guāng míng ,
 爾 時 諸 人 往 大 王 所 ， 於 是 眾 中 有 一 乞 兒 字 青 光 明 ，

shòu chí gǒu jiè , xiàng zhuǎn lún wáng zuò rú shì yán :
受 持 狗 戒 ， 向 轉 輪 王 作 如 是 言 ：
『 dà wáng ruò shì yí qiè shī zhě , wéi yuàn shī wǒ cǐ yán fú tí 。 』
大 王 若 是 一 切 施 者 ， 唯 願 施 我 此 閻 浮 提 。
wǒ shí wén yǐ xīn dà huān xǐ , xún yǐ xiāng shuǐ xǐ yù qí rén ,
我 時 聞 已 心 大 歡 喜 ， 尋 以 香 水 洗 浴 其 人 ，
lìng zhuó róu ruǎn shàng miào yī fú , yǐ shuǐ guàn dǐng shào shèng wáng wèi ,
令 著 柔 軟 上 妙 衣 服 ， 以 水 灌 頂 紹 聖 王 位 ，
chí yán fú tí jí yǐ shī zhī , fù zuò shì yuàn :
持 閻 浮 提 即 以 施 之 ， 復 作 是 願 ：
『 rú wǒ yǐ cǐ yán fú tí shī ,
如 我 以 此 閻 浮 提 施 ，
shì yīn yuán gù chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
是 因 緣 故 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě , shì yán fú tí suǒ yǒu rén mín ,
所 願 成 就 得 己 利 者 ， 是 閻 浮 提 所 有 人 民 ，
jiē dāng chéng shùn fèng jìng cǐ rén yǐ wéi wáng zhě ,
皆 當 承 順 奉 敬 此 人 以 為 王 者 ，

fù lìng cǐ rén shòu mìng wú liàng zuò zhuǎn lún wáng 。
 復 令 此 人 壽 命 無 量 作 轉 輪 王 。
 wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ 。
 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
 dāng yǔ shòu jì yì shēng dāng dé bǔ fó zhī chù 。
 當 與 授 記 一 生 當 得 補 佛 之 處 。
 yǒu pó luó mén míng yuē lú zhì ， fù lái cóng wǒ qǐ suǒ liǎng zú 。
 有 婆 羅 門 名 曰 盧 志 ， 復 來 從 我 乞 索 兩 足 ，
 wǒ wén shì yǐ xīn shēng huān xǐ ， jí chí lì dāo zì duàn èr zú chí yǐ shī zhī 。
 我 聞 是 已 心 生 歡 喜 ， 即 持 利 刀 自 斷 二 足 持 以 施 之 ，
 shī yǐ fā yuàn ： 『 yuàn wǒ lái shì jù zú dāng dé wú shàng jiè zú 。
 施 已 發 願 ： 『 願 我 來 世 具 足 當 得 無 上 戒 足 。
 yǒu pó luó mén míng yuē hù ， fù lái cóng wǒ qǐ suǒ èr mù 。
 有 婆 羅 門 名 曰 互 ， 復 來 從 我 乞 索 二 目 。
 wǒ wén shì yǐ xīn shēng huān xǐ ， jí tiāo èr mù chí yǐ yǔ zhī 。
 我 聞 是 已 心 生 歡 喜 ， 即 挑 二 目 持 以 與 之 ，
 shī yǐ fā yuàn ： 『 yuàn wǒ lái shì dāng dé jù zú wú shàng wǔ yǎn 。
 施 已 發 願 ： 『 願 我 來 世 當 得 具 足 無 上 五 眼 。

wèi jiǔ zhī jiān yǒu pó luó mén míng jìng jiān láo , fù lái cóng wǒ qǐ suǒ èr ěr ,
未 久 之 間 有 婆 羅 門 名 淨 堅 牢 ， 復 來 從 我 乞 索 二 耳 ，

wǒ wén shì yǐ xīn shēng huān xǐ , xún zì gē ěr chí yǐ shī zhī ,
我 聞 是 已 心 生 歡 喜 ， 尋 自 割 耳 持 以 施 之 ，

shī yǐ fā yuàn : 『 yuàn wǒ lái shì dāng dé jù zú wú shàng zhì ěr 。 』
施 已 發 願 ： 『 願 我 來 世 當 得 具 足 無 上 智 耳 。 』

wèi jiǔ zhī jiān yǒu ní qián zǐ míng xiǎng , fù lái cóng wǒ qǐ suǒ nán gēn ,
未 久 之 間 有 尼 乾 子 名 想 ， 復 來 從 我 乞 索 男 根 ，

wǒ wén shì yǐ xīn shēng huān xǐ , xún zì gē qǔ chí yǐ shī zhī ,
我 聞 是 已 心 生 歡 喜 ， 尋 自 割 取 持 以 施 之 ，

shī yǐ fā yuàn : 『 yuàn wǒ lái shì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
施 已 發 願 ： 『 願 我 來 世 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

dé mǎ wáng zàng xiàng 。 』
得 馬 王 藏 相 。 』

wèi jiǔ zhī jiān fù yǒu rén lái , cóng wǒ qǐ suǒ shēn zhī xiě ròu ,
未 久 之 間 復 有 人 來 ， 從 我 乞 索 身 之 血 肉 ，

wǒ wén shì yǐ xīn shēng huān xǐ jí biàn shī zhī ,
我 聞 是 已 心 生 歡 喜 即 便 施 之 ，

shī yǐ fā yuàn : 『 yuàn wǒ lái shì jù zú wú shàng jīn sè zhī xiàng 。 』
未 久 之 間 有 婆 羅 門 名 曰 蜜 味 ， 復 來 從 我 求 索 二 手 ，
wǒ wén shì yǐ xīn shēng huān xǐ , yòu shǒu chí dāo xún duàn zuǒ shǒu ,
我 聞 是 已 心 生 歡 喜 ， 右 手 持 刀 尋 斷 左 手 ，
zuò rú shì yán : 『 jīn cǐ yòu shǒu bù néng zì gē , qīng zì qǔ zhī 。 』
作 如 是 言 : 『 今 此 右 手 不 能 自 割 ， 卿 自 取 之 。 』
zuò shì shī yǐ fù fā yuàn yán :
作 是 施 已 復 發 願 言 :
『 yuàn wǒ lái shì jù zú dāng dé wú shàng xìn shǒu 。 』
善 男 子 ! 我 截 如 是 諸 支 節 已 ， 其 身 血 流 復 作 願 言 :
『 yīn cǐ shī gù bì dìng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
所 願 成 就 得 已 利 者 ， 其 餘 身 分 更 得 受 者 。 』

ěr shí , fēi shèng bù zhī ēn yì zhū xiǎo wáng děng jí zhū dà chén jiē zuò shì yán :

『 duò zāi yú rén ! rú hé zì gē shēn tǐ zhī jié ,

lìng zhū zì zài yí dàn sàng miè , qí yú ròu tuán fù hé suǒ zhí ? 』

shì shí dà chén jí chí wǒ shēn , sòng zhuó chéng wài kuàng yě zhǒng jiān ,

gè huán suǒ zhǐ 。 shí yǒu wú liàng wén méng yíng děng zā shí wǒ xiě ,

hú láng yě gān diào jiù zhī shǔ xī lái dàn ròu 。

wǒ yú ěr shí mìng wèi duàn jiān , xīn shēng huān xǐ fù zuò yuàn yán :

『 rú wǒ shě yú yí qiè zì zài jí zhū zhī jié ,

nǎi zhì yí niàn bù shēng chēn huì jí huǐ hèn xīn 。

ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě , dāng lìng cǐ shēn zuò dà ròu shān ,

yǒu zhū yǐn xiě dàn ròu zhòng shēng , xī lái zhì cǐ suí yì yǐn dàn 。 』

zuò shì yuàn yǐ , xún yǒu zhòng shēng xī lái shí dàn , běn yuàn lì gù ,

qí shēn zhuǎn dà gāo qiān yóu xún , zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún ,

mǎn qiān suì zhōng yǐ cǐ xiě ròu jǐ shī zhòng shēng 。

wǒ yú ěr shí suǒ shě shé gēn , lìng zhū hǔ láng chí xiāo diào jiù shí zhī bǎo zú ,

yǐ yuàn lì gù fù shēng rú běn , jiǎ dāng jù jí rú qí shé jué shān 。

zuò shì shī yǐ , fù zuò shì yuàn :

『 yuàn wǒ lái shì jù zú dé chéng guǎng cháng shé xiàng 。 』

shàn nán zǐ ! wǒ shí mìng zhōng zài yán fú tí , yǐ běn yuàn gù shēng yú lóng zhōng ,
善 男 子 ！ 我 時 命 終 在 閻 浮 提 ， 以 本 願 故 生 於 龍 中 ，
zuò dà lóng wáng míng shì xiàn bǎo zàng ,
作 大 龍 王 名 示 現 寶 藏 ，
jí yú shēng yè shì xiàn bǎi qiān yì nuó yóu tā zhǒng zhǒng bǎo zàng , zì xuān lìng yán yán :
即 於 生 夜 示 現 百 千 億 那 由 他 種 種 寶 藏 ， 自 宣 令 言 言 ；
『 shì dì fēn zhōng duō yǒu bǎo zàng ,
是 地 分 中 多 有 寶 藏 ，
qí zhōng jù zú zhū zhēn yì wù , jīn yín nǎi zhì mó ní bǎo zhū 。 』
其 中 具 足 諸 珍 異 物 ， 金 銀 乃 至 摩 尼 寶 珠 。 』
shì zhū zhòng shēng wén shì chàng yǐ , gè gè zì zì qǔ zhū bǎo wù suí yì suǒ yòng 。
是 諸 眾 生 聞 是 唱 已 ， 各 各 自 恣 取 諸 寶 物 隨 意 所 用 。
yòng yǐ jù zú xíng shí shàn dào , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
用 已 具 足 行 十 善 道 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
huò fā shēng wén pì zhī fó xīn 。 wǒ yú ěr shí zài lóng wáng zhōng qī fǎn shòu shēn ,
或 發 聲 聞 辟 支 佛 心 。 我 於 爾 時 在 龍 王 中 七 返 受 身 ，
shòu mìng qī wàn qī qiān yì nuó yóu tā bǎi qiān suì ,
壽 命 七 萬 七 千 億 那 由 他 百 千 歲 ，

shì xiàn wú liàng wú biān ā sēng qí bǎo zàng yǔ zhū zhòng shēng 。
示 現 無 量 無 邊 阿 僧 祇 寶 藏 與 諸 眾 生 。

ěr shí , ān zhǐ wú liàng wú biān ā sēng qí rén yú sān shèng zhōng ,
爾 時 ， 安 止 無 量 無 邊 阿 僧 祇 人 於 三 乘 中 ，

quàn lìng jù zú xíng shí shàn dào 。 yǐ zhǒng zhǒng wú liàng zhēn bǎo mǎn zhòng shēng yǐ ,
勸 令 具 足 行 十 善 道 。 以 種 種 無 量 珍 寶 滿 眾 生 已 ，

fù fā yuàn yán : 『 yuàn wǒ lái shì jù zú dāng dé sān shí èr xiàng 。 』
復 發 願 言 ： 『 願 我 來 世 具 足 當 得 三 十 二 相 。 』

rú shì dì èr tiān xià yì fù qī shēng zuò dà lóng wáng ,
如 是 第 二 天 下 亦 復 七 生 作 大 龍 王 ，

nǎi zhì biàn mǎn xuǎn zé shì jiè zài zài chù chù zhū sì tiān xià ,
乃 至 遍 滿 選 擇 世 界 在 在 處 處 諸 四 天 下 ，

xī zuò rú shì wú liàng lì yì 。
悉 作 如 是 無 量 利 益 。

nǎi zhì shí fāng wú liàng wú biān wú fó shì jiè ,
乃 至 十 方 無 量 無 邊 無 佛 世 界 ，

yī yī shì jiè yī yī tiān xià , yì fù qī shēng zuò dà lóng wáng ,
一 一 世 界 一 一 天 下 ， 亦 復 七 生 作 大 龍 王 ，

shòu mìng qī wàn qī qiān yì nuó yóu tā bǎi qiān suì ,
壽 命 七 萬 七 千 億 那 由 他 百 千 歲 ,
shì xiàn rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí bǎo zàng , yì fù rú shì 。
示 現 如 是 無 量 無 邊 阿 僧 祇 寶 藏 , 亦 復 如 是 。
shàn nán zǐ ! rǔ jīn dāng zhī ! shì wèi rú lái wéi pú sà shí shēn zhòng jīng jìn ,
善 男 子 ! 汝 今 當 知 ! 是 謂 如 來 為 菩 薩 時 深 重 精 進 ,
qiú sān shí èr xiàng zhī yīn yuán yě 。
求 三 十 二 相 之 因 緣 也 。
shàn nán zǐ ! rú lái wéi pú sà shí suǒ xíng jīng jìn chú shàng bā rén ,
善 男 子 ! 如 來 為 菩 薩 時 所 行 精 進 除 上 八 人 ,
guò qù shì zhōng gèng wú néng jí 。 ruò guò qù wú zhě ,
過 去 世 中 更 無 能 及 。 若 過 去 無 者 ,
dāng zhī wèi lái zhū pú sà děng yì fù bù néng rú shì qín xíng shēn zhòng jīng jìn ,
當 知 未 來 諸 菩 薩 等 亦 復 不 能 如 是 勤 行 深 重 精 進 ,
rú wǒ suǒ xíng 。
如 我 所 行 。
shàn nán zǐ ! fù guò wú liàng wú biān ā sēng qí jié ,
善 男 子 ! 復 過 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 ,

cǐ jiè zhuǎn míng shān hú chí , jié míng huā shǒu , shì shí wú fó qí shì wǔ zhuó 。
此 界 轉 名 珊 瑚 池 ， 劫 名 華 手 ， 是 時 無 佛 其 世 五 濁 。

wǒ yú shì zhōng zuò shì tí huán yīn míng shàn rì guāng míng ,
我 於 是 中 作 釋 提 桓 因 名 善 日 光 明 ，

guān yán fú tí jiàn zhū zhòng shēng zhuǎn xíng è fǎ ,
觀 閻 浮 提 見 諸 眾 生 轉 行 惡 法 ，

wǒ shí jí huà wéi yè chā xiàng qí xíng kě wèi , xià yán fú tí zhù zhū rén qián 。
我 時 即 化 為 夜 叉 像 其 形 可 畏 ， 下 閻 浮 提 住 諸 人 前 。

zhū rén jiàn wǒ jiē shēng bù wèi ér wèn wǒ yán yán :
諸 人 見 我 皆 生 怖 畏 而 問 我 言 ：

『 yù hé suǒ xū yuàn sù shuō zhī 。 』
欲 何 所 須 願 速 說 之 。

wǒ shí dá yán yán : 『 wéi xū yǐn shí gèng wú suǒ xū 。 』
我 時 答 言 ：

『 qí rén fù wèn : 『 yù shí hé děng ? 』
其 人 復 問 ：

『 wǒ fù dá yán yán : 『 wéi yù shā rén dàn qí xiě ròu 。 』
我 復 答 言 ：

rǔ dèng ruò néng jìn qí xíng shòu chí bù shā jiè nǎi zhì zhèng jiàn ,
汝 等 若 能 盡 其 形 壽 持 不 殺 戒 乃 至 正 見 ，

fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ruò fā shēng wén yuán jué xīn zhě , wǒ zé bú fù shí dàn rǔ dèng 。 』
若 發 聲 聞 緣 覺 心 者 ， 我 則 不 復 食 瞰 汝 等 。

shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí cháng zuò huà rén yǐ gōng shí yǐn ,
善 男 子 ！ 我 於 爾 時 常 作 化 人 以 供 食 飲 ，

ěr shí zhòng shēng jiàn wǒ rú shì bèi shēng bù wèi ,
爾 時 眾 生 見 我 如 是 倍 生 怖 畏 ，

xī jiē jìn xíng shòu bù shā jiè nǎi zhì zhèng jiàn ,
悉 皆 盡 形 受 不 殺 戒 乃 至 正 見 ，

huò fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , huò fā shēng wén pì zhī fó xīn 。
或 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ， 或 發 聲 聞 辟 支 佛 心 。

wǒ quàn rú shì yán fú tí nèi yí qiè zhòng shēng , xiū xíng shí shàn zhù sān shèng yǐ ,
我 勸 如 是 閻 浮 提 內 一 切 眾 生 ， 修 行 十 善 住 三 乘 已 ，

fù zuò shì yuàn : 『 ruò wǒ bì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
復 作 誓 願 ； 』 若 我 必 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
所 願 成 就 得 已 利 者 ，
fù dāng quàn cǐ sì tiān xià rén lìng xíng shí shàn dào 。
復 當 勸 此 四 天 下 人 令 行 十 善 道 。

nǎi zhì biàn mǎn cǐ zhī shì jiè zài zài chù chù sì tiān xià zhōng ,
乃 至 遍 滿 此 之 世 界 在 在 處 處 四 天 下 中 ，

yǐ rú shì xiàng mào lìng zhū zhòng shēng xíng shí shàn dào ,
以 如 是 相 貌 令 諸 眾 生 行 十 善 道 ，

quàn huà fā yú sān shèng zhī xīn 。 rú shì biàn mǎn yī shì jiè yǐ ,
勸 化 發 於 三 乘 之 心 。

nǎi zhì shí fāng wú liàng wú biān ā sēng qí dēng wǔ zhuó è shì wú fó guó tǔ ,
乃 至 十 方 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 五 濁 惡 世 無 佛 國 土 ，

yì fù rú shì 。 』
亦 復 如 是 。

shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí fā shì yuàn yǐ yī qiè chéng jiù ,
善 男 子 ！ 我 於 爾 時 發 是 願 已 一 切 成 就 ，

yú shān hú chí shì jiè huà zuò kě wèi yè chā zhī xiàng ,
於 珊 瑚 池 世 界 化 作 可 畏 夜 叉 之 像 ，

tiáo fú zhòng shēng lìng zhù shí shàn jí sān shèng zhōng 。
調 伏 眾 生 令 住 十 善 及 三 乘 中 。

rú shì biàn yú shí fāng wú liàng wú biān ā sēng qí děng
如 是 遍 於 十 方 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等

wǔ zhuó è shì wú fó guó tǔ ,
五 濁 惡 世 無 佛 國 土 ，

zuò yè chā xiàng tiáo fú zhòng shēng , lìng xíng shí shàn zhù sān shèng zhōng 。
作 夜 叉 像 調 伏 眾 生 ， 令 行 十 善 住 三 乘 中 。

wǒ yú wǎng xī kǒng bù zhòng shēng , lìng xíng shí shàn zhù sān shèng zhōng ,
我 於 往 昔 恐 怖 眾 生 ， 令 行 十 善 住 三 乘 中 ，

yǐ shì yè yīn yuán gù lìng dé zuò yú pú tí shù xià ,
以 是 業 因 緣 故 令 得 坐 於 菩 提 樹 下 ，

yù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí ,
欲 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 時 ，

tiān mó bō xún yǔ zhū dà zhòng lái zhì wǒ suǒ , yù dé huài luàn wǒ pú tí dào 。
天 魔 波 旬 與 諸 大 眾 來 至 我 所 ， 欲 得 壞 亂 我 菩 提 道 。

shàn nán zǐ ! lüè shuō wǒ wéi pú sà zhī shí tán bō luó mì 。
善 男 子 ！ 略 說 我 為 菩 薩 之 時 檀 波 羅 蜜 。

shàn nán zǐ ! zhū dà pú sà shèn shēn fǎ rěn wéi miào zǒng chí xiè tuō sān mèi ,
善 男 子 ！ 諸 大 菩 薩 甚 深 法 忍 微 妙 總 持 解 脫 三 昧 ，
wǒ yú ěr shí xī wèi dé zhī , wéi chú èr shēn yǒu lòu wǔ tōng 。
我 於 爾 時 悉 未 得 之 ， 唯 除 二 身 有 漏 五 通 。
wǒ yú ěr shí zuò cǐ dà shì , lìng wú liàng wú biān ō sēng qí rén ān zhǐ zhù yú
我 於 爾 時 作 此 大 事 ， 令 無 量 無 邊 阿 僧 祇 人 安 止 住 於
ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
wú liàng wú biān ō sēng qí rén ān zhǐ zhù yú pì zhī fó shèng ,
無 量 無 邊 阿 僧 祇 人 安 止 住 於 辟 支 佛 乘 ，
wú liàng wú biān ō sēng qí rén ān zhǐ zhù yú shēng wén shèng zhōng ；
無 量 無 邊 阿 僧 祇 人 安 止 住 於 聲 聞 乘 中 ；
kuàng fù jiān dé gòng yàng zhū fó , rú yì fó shì jiè wéi chén shù děng ,
況 復 兼 得 供 養 諸 佛 ， 如 一 佛 世 界 微 塵 數 等 ，
yī yī fó biān suǒ dé gōng dé , shù rú dà hǎi zhū shuǐ dī děng ,
一 一 佛 邊 所 得 功 德 ， 數 如 大 海 諸 水 滴 等 ，
gòng yàng wú liàng shēng wén yuán jué , shī zhǎng fù mǔ , wǔ tōng shén xiān ,
供 養 無 量 聲 聞 緣 覺 ， 師 長 父 母 ， 五 通 神 仙 ，

yì fù rú shì 。 rú wǒ xī zhě wéi pú sà shí zì yǐ xiě ròu gōng jǐ zhòng shēng ,
如 是 大 悲 ， 今 諸 羅 漢 悉 無 是 心 。 」
rù dìng sān mèi mén pǐn dì liù
入 定 三 昧 門 品 第 六
ěr shí , fó gào jí yì pú sà mó hē sà yán : 「 shàn nán zǐ !
爾 時 ， 佛 告 寂 意 菩 薩 摩 訶 薩 言 : 「 善 男 子 !
rú wǒ jīn zhě yǐ fó yǎn jiàn shí fāng shì jiè
如 我 今 者 以 佛 眼 見 十 方 世 界
rú yì fó tǔ wéi chén děng zhū fó shì zūn bō niè pán zhě ,
如 一 佛 土 微 塵 等 諸 佛 世 尊 般 涅 槃 者 ，
xī shì wǒ xī zhī suǒ quàn huà chū fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
悉 是 我 昔 之 所 勸 化 初 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
xíng tán bō luó mì nǎi zhì bō rě bō luó mì zhě ,
行 檀 波 羅 蜜 乃 至 般 若 波 羅 蜜 者 ，
wèi lái zhī shì yì fù rú shì 。
未 來 之 世 亦 復 如 是 。

shàn nán zǐ ! wǒ jīn jiàn cǐ dōng fāng shì jiè wú liàng wú biān ā sēng qí dǐng
善 男 子 ！ 我 今 見 此 東 方 世 界 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等
zhū fó shì zūn , jīn xiàn zài shì zhuǎn zhèng fǎ lún ,
諸 佛 世 尊 ， 今 現 在 世 轉 正 法 輪 ，
yì shì wǒ xī chū quàn lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
亦 是 我 昔 初 勸 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心
xíng liù bō luó mì zhě , nán xī běi fāng sì wéi shàng xià , yì fù rú shì 。
行 六 波 羅 蜜 者 ， 南 西 北 方 四 維 上 下 ， 亦 復 如 是 。
shàn nán zǐ ! dōng fāng qù cǐ bā shí jiǔ yì zhū fó shì jiè ,
善 男 子 ！ 東 方 去 此 八 十 九 億 諸 佛 世 界 ，
bǐ yǒu shì jiè míng yuē shàn huā ,
彼 有 世 界 名 曰 善 華 ，
shì zhōng yǒu fó hào wú gòu gōng dé guāng míng wáng rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
是 中 有 佛 號 無 垢 功 德 光 明 王 如 來 ， 應 供 ， 正 遍 知 ，
míng hēng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì , tiáo yù zhàng fū ,
明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ， 調 御 丈 夫 ，
tiān rén shī , fó , shì zūn , jīn xiàn zài wèi zhòng shēng shuō fǎ 。
天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 ， 今 現 在 為 眾 生 說 法 。

bǐ fó yì shì wǒ xī suǒ quàn chū fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
 彼 佛 亦 是 我 昔 所 勸 初 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
 lìng xíng tán bō luó mì nǎi zhì bō rě bō luó mì 。
 令 行 檀 波 羅 蜜 乃 至 般 若 波 羅 蜜 。
 dōng fāng fù yǒu miào lè shì jiè , shì zhōng yǒu fó hào ā chù rú lái ；
 東 方 復 有 妙 樂 世 界 ， 是 中 有 佛 號 阿 閼 如 來 ；
 fù yǒu yán fú shì jiè , shì zhōng yǒu fó hào rì zàng rú lái ；
 復 有 閻 浮 世 界 ， 是 中 有 佛 號 日 藏 如 來 ；
 fù yǒu shì jiè míng lè zì zài ,
 復 有 世 界 名 樂 自 在 ，
 shì zhōng yǒu fó hào lè zì zài yīn guāng míng rú lái ；
 是 中 有 佛 號 樂 自 在 音 光 明 如 來 ；
 fù yǒu shì jiè míng yuē ān lè , shì zhōng yǒu fó hào zhì rì rú lái ；
 復 有 世 界 名 曰 安 樂 ， 是 中 有 佛 號 智 日 如 來 ；
 fù yǒu shì jiè míng shèng gōng dé , shì zhōng yǒu fó hào lóng zì zài rú lái ；
 復 有 世 界 名 勝 功 德 ， 是 中 有 佛 號 龍 自 在 如 來 ；
 fù yǒu shì jiè míng shàn xiàng , shì zhōng yǒu fó hào jīn gāng chēng rú lái ；
 復 有 世 界 名 善 相 ， 是 中 有 佛 號 金 剛 稱 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng jiāng hǎi wáng , shì zhōng yǒu fó hào guāng míng rú lái ;
復 有 世 界 名 江 海 王 ， 是 中 有 佛 號 光 明 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng bú ài yào , shì zhōng yǒu fó hào rì zàng rú lái ;
復 有 世 界 名 不 愛 樂 ， 是 中 有 佛 號 日 藏 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng lí gòu guāng míng , shì zhōng yǒu fó hào zì zài chēng rú lái ;
復 有 世 界 名 離 垢 光 明 ， 是 中 有 佛 號 自 在 稱 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng shān guāng míng , shì zhōng yǒu fó hào bù kě sī yì wáng rú lái ;
復 有 世 界 名 山 光 明 ， 是 中 有 佛 號 不 可 思 議 王 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng jù jí , shì zhōng yǒu fó hào dà gōng dé zàng rú lái ;
復 有 世 界 名 聚 集 ， 是 中 有 佛 號 大 功 德 藏 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng huā guāng míng , shì zhōng yǒu fó hào guāng míng yīn xiàng rú lái ;
復 有 世 界 名 華 光 明 ， 是 中 有 佛 號 光 明 音 相 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng ān hé chì shèng ,
復 有 世 界 名 安 和 熾 盛 ，

shì zhōng yǒu fó hào ān hé zì zài jiàn shān wáng rú lái ;
是 中 有 佛 號 安 和 自 在 見 山 王 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng shàn dì , shì zhōng yǒu fó hào zhī xiàng rú lái ;
復 有 世 界 名 善 地 ， 是 中 有 佛 號 知 像 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng yuē huā gài , shì zhōng yǒu fó hào yǎn jìng wú gòu rú lái 。
復 有 世 界 名 曰 華 蓋 ， 是 中 有 佛 號 眼 淨 無 垢 如 來 。
shàn nán zǐ ! rú shì dōng fāng wú liàng wú biān ā sēng qí dēng xiàn zài zhū fó ,
善 男 子 ! 如 是 東 方 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 現 在 諸 佛 ，
wèi zhū zhòng shēng zhuǎn zhèng fǎ lún zhě , wèi fā wú shàng pú tí xīn shí ,
為 諸 眾 生 轉 正 法 輪 者 ， 未 發 無 上 菩 提 心 時 ，
wǒ chū quàn qí lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
我 初 勸 其 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
yòu fù yǐn dǎo jiāng zhì shí fāng zài zài chù chù fó shì zūn suǒ , suí suǒ zhì chù ,
又 復 引 導 將 至 十 方 在 在 處 處 佛 世 尊 所 ， 隨 所 至 處 ，
xiū xíng ān zhǐ tán bō luó mì nǎi zhì bō rě bō luó mì ,
修 行 安 止 檀 波 羅 蜜 乃 至 般 若 波 羅 蜜 ，
biàn dé shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 」
便 得 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。 」
ěr shí , dōng fāng shàn huā shì jiè wú gòu gōng dé guāng míng wáng fó ,
爾 時 ， 東 方 善 華 世 界 無 垢 功 德 光 明 王 佛 ，
shī zǐ zhī zuò jí qí dà dì liù zhǒng zhèn dòng ,
師 子 之 座 及 其 大 地 六 種 震 動 ，

yǒu dà guāng míng yù yú zhǒng zhǒng miào bǎo lián huā 。
有 大 光 明 雨 於 種 種 妙 寶 蓮 華 。

bǐ zhū pú sà jiàn shì shì yǐ , xīn shēng jīng yí guài wèi céng yǒu ,
彼 諸 菩 薩 見 是 事 已 ， 心 生 驚 疑 怪 未 曾 有 ，

jí bái fó yán : 「 shì zūn ! hé yīn yuán gù ,
即 白 佛 言 ： 「 世 尊 ！ 何 因 緣 故 ，

rú lái zhī zuò rú shì zhèn dòng ? wǒ děng xī lái wèi céng jiàn shì 。 」
如 來 之 座 如 是 震 動 ？ 我 等 昔 來 未 曾 見 是 。

qí fó jí gào zhū pú sà yán :
其 佛 即 告 諸 菩 薩 言 ：

「 shàn nán zǐ ! xī fāng qù cǐ bā shí jiǔ yì zhū fó shì jiè ,
善 男 子 ！ 西 方 去 此 八 十 九 億 諸 佛 世 界 ，

bǐ yǒu guó tǔ míng yuē suō pó , shì zhōng yǒu fó hào shì jiā móu ní rú lái ,
彼 有 國 土 名 曰 娑 婆 ， 是 中 有 佛 號 釋 迦 牟 尼 如 來 ，

jīn xiàn zài wèi sì bù zhòng shuō běn yuán fǎ 。
今 現 在 為 四 部 眾 說 本 緣 法 。

bǐ fó shì zūn wéi pú sà shí ,
彼 佛 世 尊 為 菩 薩 時 ，

chū quàn huà wǒ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
 初 勸 化 我 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
 fù yǐn dǎo wǒ zhì zhū fó suǒ ,
 復 引 導 我 至 諸 佛 所 ，
 chū lìng wǒ xíng tán bō luó mì nǎi zhì bō rě bō luó mì 。
 初 令 我 行 檀 波 羅 蜜 乃 至 般 若 波 羅 蜜 。
 wǒ yú ěr shí suí suǒ zhì chù ,
 我 於 爾 時 隨 所 至 處 ，
 jí dé chū shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。
 即 得 初 受 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。
 bǐ fó shì zūn shì jiā móu ní jí shì wǒ zhī zhēn shàn zhī shì ,
 彼 佛 世 尊 釋 迦 牟 尼 即 是 我 之 真 善 知 識 ，
 jīn zài xī fāng chǔ zài dà zhòng , wèi zhū sì bù shuō běn yuán jīng 。
 今 在 西 方 處 在 大 眾 ， 為 諸 四 部 說 本 緣 經 。
 shì bǐ rú lái shén zú lì gù , lìng wǒ suǒ zuò shī zǐ zuò dòng 。
 是 彼 如 來 神 足 力 故 ， 令 我 所 坐 師 子 座 動 。
 shàn nán zǐ ! rǔ děng jīn zhě shéi néng zhì bǐ suō pó shì jiè ,
 善 男 子 ! 汝 等 今 者 誰 能 至 彼 娑 婆 世 界 ，

wèn xùn bǐ fó qǐ jū qīng lì ? 」
shí zhū pú sà gè bái fó yán : 「 shì zūn !
cǐ shàn huā shì jiè zhū pú sà děng jiē dé shén tōng ,
yú zhū pú sà gōng dé zì zài , jīn rì qīng dàn jiàn shì dà guāng ,
qí guāng xī cóng zhū fó shì jiè lái zhì yú cǐ ,
dà dì jí shí liù zhǒng zhèn dòng yù zhǒng zhǒng huā 。
jiàn shì shì yǐ , yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū pú sà děng ,
yù yǐ shén lì wǎng suō pó shì jiè jiàn shì jiā móu ní fó ,
gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn , bìng yù zī shòu jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén ,

rán gè bù zhī suō pó shì jiè shì jiā móu ní suǒ zài fāng miàn 。 」
bǐ fó xún shēn jīn sè yòu bì , yú wǔ zhǐ tóu fàng yú zhǒng zhǒng wēi miào guāng míng ,
qí guāng jí zhào bā shí jiǔ yì zhū fó guó tǔ zhì suō pó shì jiè 。
shí zhū pú sà yīn guāng dé jiàn suō pó shì jiè ,
yǒu zhū pú sà mó hē sà děng chōng mǎn cè sāi ,
fù yǒu zhū tiān lóng shén 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、
jīn nuó luó 、 mó hóu luó qié děng mǎn xū kōng zhōng 。
jiàn shì shì yǐ bái fó yán : 「 shì zūn ! wǒ jīn yǐ dé jiàn bǐ shì jiè ,
zhī qí fāng miàn bìng jiàn pú sà zhū tiān rén dà zhòng mí mǎn qí tǔ ,

jiān wú kōng chù , shì jiā rú lái fù guān wǒ děng shuō wéi miào fǎ 。 」
 彼 佛 告 諸 菩 薩 大 士 ： 「 善 男 子 ！
 shì jiā rú lái héng yǐ qīng jìng wú shàng fó yǎn , biàn guān yī qiè wú bú jiàn zhě 。
 釋 迦 如 來 恆 以 清 淨 無 上 佛 眼 ， 遍 觀 一 切 無 不 見 者 。
 shàn nán zǐ ! suō pó shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng zài dì chǔ kōng , yī qiè jiē yán 。
 善 男 子 ！ 娑 婆 世 界 所 有 眾 生 在 地 處 空 ， 一 切 皆 言 。
 『 shì jiā rú lái dú guān wǒ xīn wèi wǒ shuō fǎ 。 』 shàn nán zǐ !
 彼 釋 迦 如 來 獨 觀 我 心 為 我 說 法 。 』 善 男 子 ！
 bǐ shì jiā rú lái yǐ yī yīn shēng , wèi zhū zhǒng zhǒng yì lèi shuō fǎ ,
 彼 釋 迦 如 來 以 一 音 聲 ， 為 諸 種 種 異 類 說 法 ，
 zhòng shēng gè gè suí lèi dé jiě , bù yǐ yì yīn wèi duō rén shuō 。
 眾 生 各 各 隨 類 得 解 ， 不 以 異 音 為 多 人 說 。
 bǐ tǔ zhòng shēng huò shì fàn tiān , jiàn rú lái shēn wéi fàn tiān xiàng ér dé wén fǎ ;
 彼 土 眾 生 或 事 梵 天 ， 見 如 來 身 為 梵 天 像 而 得 聞 法 ；
 ruò shì mó tiān shì tiān , rì yuè , pí shā mén tiān ,
 若 事 魔 天 釋 天 、 日 月 、 毘 沙 門 天 、

pí kǒu lè chā 、 pí kǒu bó chā 、 tí tóu lài zhà 、 mó xī shǒu luó ,
rú shì zhǒng lèi bā wàn sì qiān ,
suí qí suǒ shì shì gè jiàn qí xiàng ér dé wén fǎ , shēng dú wéi xiǎng 。 」
shì shí huì zhōng yǒu èr pú sà , yì míng luó hóu diàn , èr míng huǒ guāng míng ,
ěr shí wú gòu gōng dé guāng míng wáng fó gào èr pú sà :
「 shàn nán zǐ ! rǔ jīn kě wǎng suō pó shì jiè , rǔ chí wǒ shēng ,
wèn xùn shì jiā móu ní shì zūn : 『 qǐ jū qīng lì qì lì ān fǒu ? 』 」
shí èr pú sà jí bái fó yán : 「 shì zūn !
wǒ jiàn bǐ fó yí qiè shì jiè dà zhòng yún jí , zài dì chǔ kōng chōng mǎn cè sāi ,

qí jiān wú yǒu kòng quē zhī chù 。 ruò wǒ děng wǎng dāng zhù hé chù ? 」

shí fó gào yán : 「 zhū shàn nán zǐ !

mò zuò shì yǔ , yán bǐ shì jiè wú zhǐ zhù chù 。 suǒ yǐ zhě hé ?

bǐ suǒ zhù chù kuān bó wú biān , bǐ fó suǒ yǒu wú liàng gōng dé bù kě sī yì ,

yǐ běn yuàn gù bēi xīn guǎng dà ,

nǎi lìng wú liàng zhū zhòng shēng lèi rù yú fó fǎ shòu sān guī yī ,

rán hòu wèi shuō sān shèng zhī fǎ ; fù shuō sān jiè shì sān tuō mén ,

fù bá wú liàng wú biān zhòng shēng yú sān è dào , ān zhǐ lìng zhù sān shàn dào zhōng 。

shàn nán zǐ ! yòu yì shí zhōng shì jiā rú lái chéng wú shàng dào ,

wèi jiǔ zhī jiān wèi yù tiáo fú zhū zhòng shēng gù ,
未 久 之 間 為 欲 調 伏 諸 眾 生 故 ，
zài pí tuó shān yīn tái pó luó kū , qī rì qī yè jié jiā fū zuò ,
在 毘 陀 山 因 臺 婆 羅 窟 ， 七 日 七 夜 結 加 趺 坐 ，
sān mèi zhèng shòu rù xiè tuō lè ,
三 昧 正 受 入 解 脫 樂 ，
fó shēn ěr shí biàn mǎn shì kū , jiān wú kōng chù nǎi zhì sì cùn 。
佛 身 爾 時 遍 滿 是 窟 ， 間 無 空 處 乃 至 四 寸 。
guò qī rì yǐ , shí fāng shì jiè yǒu shí èr nuó yóu tā pú sà mó hē sà ,
過 七 日 已 ， 十 方 世 界 有 十 二 那 由 他 菩 薩 摩 訶 薩 ，
zhì suō pó shì jiè zhù qí shān biān , yù jiàn shì jiā móu ní rú lái ,
至 娑 婆 世 界 住 其 山 邊 ， 欲 見 釋 迦 牟 尼 如 來 ，
gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn qǐ shòu miào fǎ 。
供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 啟 受 妙 法 。
shàn nán zǐ ! ěr shí rú lái yú suǒ zhù chù , yǐ dà shén zú ,
善 男 子 ! 爾 時 如 來 於 所 住 處 ， 以 大 神 足 ，
lìng qí kū shè kuān bó wú liàng ,
令 其 窟 舍 寬 博 無 量 ，

xī dé róng shòu shí èr nuó yóu tā pú sà mó hē sà 。
 悉 得 容 受 十 二 那 由 他 菩 薩 摩 訶 薩 。
 zhū pú sà děng jì dé rù yǐ , jiàn qí kū shè guǎng bó yán shì ,
 諸 菩 薩 等 既 得 入 已 ， 見 其 窟 舍 廣 博 嚴 事 ，
 yǒu zhū pú sà yǐ shī zǐ yóu xì zì zài shén zú gòng yàng yú fó ,
 有 諸 菩 薩 以 師 子 遊 戲 自 在 神 足 供 養 於 佛 ，
 yī yī pú sà yú huà bǎo zuò ér zuò tīng fǎ 。
 一 一 菩 薩 於 化 寶 座 而 坐 聽 法 。
 shàn nán zǐ ! bǐ fó shén lì qí shì rú shì 。
 善 男 子 ！ 彼 佛 神 力 其 事 如 是 。
 shì zhū pú sà dé wén fǎ yǐ , xún cóng zuò qǐ tóu miàn lǐ fó ,
 是 諸 菩 薩 得 聞 法 已 ， 尋 從 坐 起 頭 面 禮 佛 ，
 yòu rào sān zā gè gè huán guī běn fó shì jiè , qí qù wèi jiǔ kū huán rú gù 。
 右 遶 三 匝 各 各 還 歸 本 佛 世 界 ， 其 去 未 久 窟 還 如 故 。
 bǐ sì tiān xià dì èr tiān zhǔ shì tí huán yīn míng jiāo shī jiā ,
 彼 四 天 下 第 二 天 主 釋 提 桓 因 名 憍 尸 迦 ，
 qí mìng jiāng zhōng bì dìng dāng duò chù shēng dào zhōng 。 yǐ shì shì gù xīn shēng kǒng jù ,
 其 命 將 終 必 定 當 墮 畜 生 道 中 。 以 是 事 故 心 生 恐 懼 ，

yǔ bā wàn sì qiān zhū dāo lì tiān jù gòng lái xià ,
與 八 萬 四 千 諸 怛 利 天 俱 共 來 下 ，
yì yīn pó luó kū yù jiàn rú lái 。
詣 因 婆 羅 窟 欲 見 如 來 。

shí yǒu yè chā míng yuē wáng yǎn , jí qí kū shén zài wài ér zhù 。
時 有 夜 叉 名 曰 王 眼 ， 即 其 窟 神 在 外 而 住 。

ěr shí dì shì yǐ fó lì gù zuò shì sī wéi :
爾 時 帝 釋 以 佛 力 故 作 是 思 惟 ：

『 jīn wǒ dāng shǐ qián tà pó zǐ bō zhē xún xiān zhì fó suǒ ,
今 我 當 使 乾 闥 婆 子 般 遮 旬 先 至 佛 所 ，
yǐ miào yīn shēng zàn yǒng rú lái , dāng lìng shì zūn , cóng sān mèi qǐ 。 』
以 妙 音 聲 讚 詠 如 來 ， 當 令 世 尊 ， 從 三 昧 起 。

shàn nán zǐ ! shì tí huán yīn sī wéi shì yǐ ,
善 男 子 ！ 釋 提 桓 因 思 惟 是 已 ，

jí lìng qián tà pó zǐ bō zhē xún tán liú lí qín yǐ wéi miào yīn ,
即 令 乾 闥 婆 子 般 遮 旬 彈 琉 璃 琴 以 微 妙 音 ，

qí yīn bié yì yǒu wǔ bǎi zhǒng yǐ zàn rú lái 。
其 音 別 異 有 五 百 種 以 讚 如 來 。

shàn nán zǐ ! shì bō zhē xún dāng zàn fó shí ,
善 男 子 ！ 是 般 遮 旬 當 讚 佛 時 ，
ěr shí rú lái jí fù zhuǎn rù xiàng sān mèi zhōng , yǐ sān mèi lì gù ,
爾 時 如 來 即 復 轉 入 相 三 昧 中 ， 以 三 昧 力 故 ，
yú cǐ shì jiè zuò dà shén lì ,
於 此 世 界 作 大 神 力 ，
lìng zhū yè chā luó chà 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、
令 諸 夜 叉 羅 刹 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、
jīn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 yù sè jiè tiān xī lái jù jí 。
緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 欲 色 界 天 悉 來 聚 集 。
qí zhōng ruò yǒu xǐ wén miào yīn , suí yì dé wén xīn dà huān xǐ ；
其 中 若 有 喜 聞 妙 音 ， 隨 意 得 聞 心 大 歡 喜 ；
huò yǒu xǐ wén zàn tàn fó zhě , wén zàn tàn yǐ xīn shēng huān xǐ ,
或 有 喜 聞 讚 歎 佛 者 ， 聞 讚 歎 已 心 生 歡 喜 ，
yú rú lái suǒ zhuǎn shēng zūn zhòng gōng jìng zhī xīn ；
於 如 來 所 轉 生 尊 重 恭 敬 之 心 ；
huò yǒu zhòng shēng xǐ wén yuè yīn , jí dé wén zhī wén yǐ huān xǐ 。
或 有 眾 生 喜 聞 樂 音 ， 即 得 聞 之 聞 已 歡 喜 。

ěr shí , shì jiā móu ní rú lái xún cóng dìng qǐ ,
示 諸 大 眾 婆 羅 窟 門 。 釋 提 桓 因 尋 至 佛 所 ，
tóu miàn lǐ zú què zhù yí miàn bái fó yán yán :
『 shì zūn ! wǒ yú jīn zhě dāng zuò hé chù ? 』
shí fó bào yuē : 『 jiāo shī jiā ! rǔ zhī juàn shǔ dàn rù jù jí ,
我 今 當 拓 此 婆 羅 窟 令 極 寬 博 ，
xī shǐ róng shòu cǐ shí èr héng hé shā děng dà zhòng juàn shǔ jiē lìng dé zuò 。 』
ěr shí shì jiā móu ní rú lái yú dà zhòng zhōng , yǐ yí miào yīn fū yǎn zhèng fǎ ,
令 八 萬 四 千 諸 根 眾 生 隨 所 樂 聞 ，

zhòng zhōng huò yǒu xué shēng wén zhě wén shēng wén fǎ 法 ，
 眾 中 或 有 學 聲 聞 者 聞 聲 聞 法 ，
 jí yǒu jiǔ shí jiǔ yì zhòng shēng dé xū tuó huán guǒ 。
 即 有 九 十 九 億 眾 生 得 須 陀 洹 果 。
 ruò yǒu xiū xué yuán jué shèng zhě ， jí biàn dé wén yuán jué zhī fǎ 。
 若 有 修 學 緣 覺 乘 者 ， 即 便 得 聞 緣 覺 之 法 。
 ruò yǒu xiū xué dà shèng fǎ zhě chún wén dà shèng 。
 若 有 修 學 大 乘 法 者 純 聞 大 乘 。
 qián tà pó zǐ bō zhē xún děng shàng shǒu zhī zhòng shí bā nuó yóu tā 。
 乾 闥 婆 子 般 遮 旬 等 上 首 之 眾 十 八 那 由 他 ，
 dé bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
 wèi fā xīn zhě huò fā wú shàng pú tí zhī xīn ， huò fā yuán jué huò fā shēng wén 。
 未 發 心 者 或 發 無 上 菩 提 之 心 ， 或 發 緣 覺 或 發 聲 聞 。
 ěr shí ， shì tí huán yīn kǒng bù jí chú ， zēng shòu qiān suì dé xū tuó huán guǒ 。
 爾 時 ， 釋 提 桓 因 恐 怖 即 除 ， 增 壽 千 歲 得 須 陀 洹 果 。
 shàn nán zǐ ！ shì jiā rú lái yǐ shén lì gù ， néng zuò rú shì guǎng bó wú biān 。
 善 男 子 ！ 釋 迦 如 來 以 神 力 故 ， 能 作 如 是 廣 博 無 邊 ，

shuō fǎ yīn shēng yì fù rú shì , yì wú yì rén néng xún bǐ fó yīn shēng qí xiàn ,
 說 法 音 聲 亦 復 如 是 ， 亦 無 一 人 能 尋 彼 佛 音 聲 齊 限 ，
 bǐ fó fāng biàn wú liàng wú biān , suǒ huà zhòng shēng wú yǒu néng zhī rú shì fāng biàn 。
 彼 佛 方 便 無 量 無 邊 ， 所 化 眾 生 無 有 能 知 如 是 方 便 。
 shàn nán zǐ ! bǐ fó sè shēn yì wú liàng wú biān ,
 善 男 子 ! 彼 佛 色 身 亦 無 量 無 邊 ，
 wú yǒu rén néng dé qí shēn liàng jiàn qí dǐng zhě 。
 無 有 人 能 得 其 身 量 見 其 頂 者 。
 shàn nán zǐ ! rú shì dà zhòng ruò yù dé rù bǐ fó fù zhōng , xī yì róng shòu 。
 善 男 子 ! 如 是 大 眾 若 欲 得 入 彼 佛 腹 中 ， 悉 亦 容 受 。
 jì rù fù yǐ fù yǒu yù dé qí fù biān zhě , wú yǒu shì chù ,
 既 入 腹 已 復 有 欲 得 其 腹 邊 者 ， 無 有 是 處 ，
 rán rú lái fù yì bù zēng jiǎn 。
 然 如 來 腹 亦 不 增 減 。
 ruò zhòng shēng lèi jiē gòng hé hé yù wǎng lái zhě , yú yì máo zhōng xī wú guà ài ,
 若 眾 生 類 皆 共 和 合 欲 往 來 者 ， 於 一 毛 中 悉 無 罣 礙 ，
 nǎi zhì tiān yǎn yì wú néng dé yì máo kǒng biān ,
 乃 至 天 眼 亦 無 能 得 一 毛 孔 邊 ，

rán qí máo kǒng yì bù zēng bù jiǎn ,
然 其 毛 孔 亦 不 增 不 減 ，
bǐ fó shì zūn qí shēn rú shì wú liàng wú biān 。
彼 佛 世 尊 其 身 如 是 無 量 無 邊 。

shàn nán zǐ ! bǐ fó shì jiè yì wú liàng wú biān 。
善 男 子 ！ 彼 佛 世 界 亦 無 量 無 邊 。

shàn nán zǐ ! jiǎ shǐ shí fāng rú yì héng hé shā děng shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng ,
善 男 子 ！ 假 使 十 方 如 一 恆 河 沙 等 世 界 所 有 眾 生 ，
rù bǐ shì jiè yì dé róng shòu 。 hé yǐ gù ?
入 彼 世 界 亦 得 容 受 。

bǐ fó chū fā pú tí xīn shí , suǒ zuò shì yuàn wú liàng wú biān 。
彼 佛 初 發 菩 提 心 時 ， 所 作 誓 願 無 量 無 邊 。

shàn nán zǐ ! zhì shì yì héng hé shā děng shì jiè zhòng shēng ,
善 男 子 ！ 置 是 一 恆 河 沙 等 世 界 眾 生 ，
nǎi zhì shí fāng qiān héng hé shā děng shì jiè zhòng shēng ,
乃 至 十 方 千 恆 河 沙 等 世 界 眾 生 ，
rù bǐ shì jiè yì dé róng shòu , rú qí běn xiàng bù zēng bù jiǎn 。
入 彼 世 界 亦 得 容 受 ， 如 其 本 相 不 增 不 減 。

shàn nán zǐ ! shì jiā rú lái chū fā wú shàng pú tí xīn shí ,
善 男 子 ！ 釋 迦 如 來 初 發 無 上 菩 提 心 時 ，
yù dé jù zú yí qiè zhì gù fā dà shì yuàn ,
欲 得 具 足 一 切 智 故 發 大 誓 願 ，
shì gù jīn zhě suǒ dé shì jiè wú liàng wú biān 。
是 故 今 者 所 得 世 界 無 量 無 邊 。

shàn nán zǐ ! shì jiā móu ní yǐ shì sì fǎ , zhū fó shì zūn suǒ bù néng jí 。
善 男 子 ！ 釋 迦 牟 尼 以 是 四 法 ， 諸 佛 世 尊 所 不 能 及 。

shàn nán zǐ ! rǔ jīn chí cǐ yuè guāng míng wú gòu jìng huā ,
善 男 子 ！ 汝 今 持 此 月 光 明 無 垢 淨 華 ，
wǎng yú xī fāng rú mù suǒ jiàn suō pó shì jiè ,
往 於 西 方 如 目 所 見 娑 婆 世 界 ，
bìng chí wǒ shēng wèn xùn bǐ fó : 『 qǐ jū qīng lì qì lì ān fǒu ? 』
并 持 我 聲 問 訊 彼 佛 ： 『 起 居 輕 利 氣 力 安 不 ？ 』
ěr shí , wú gòu gōng dé guāng míng wáng fó qǔ yuè guāng wú gòu jìng huā ,
爾 時 ， 無 垢 功 德 光 明 王 佛 取 月 光 無 垢 淨 華 ，
yǔ èr pú sà ér gào zhī yuē :
與 二 菩 薩 而 告 之 曰 ：

「 rǔ jīn chéng wǒ dà shén tōng lì wǎng bǐ shì jiè 。 」
ěr shí huì zhōng yǒu èr wàn pú sà bái fó yán yán : 「 shì zūn ! rú shì rú shì !
wǒ děng jīn dāng chéng fó shén lì wǎng bǐ shì jiè jiàn shì jiā rú lái ,
gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn 。 」
bǐ fó gào yuē : 「 shàn nán zǐ ! rǔ děng yí zhī shì shí 。 」
shí èr pú sà yǔ èr wàn dà shì chéng fó shén lì fa shàn huā jiè ,
yí niàn zhī zhī qǐng , hū rán lái dào suō pó shì jiè qí shé jué shān ,
zài rú lái qián cháng guì chā shǒu qián bái fó yán yán :
「 shì zūn ! dōng fāng qù cǐ bā shí jiǔ yì fó zhī shì jiè ,

bǐ yǒu shì jiè míng yuē shàn huā ,
彼 有 世 界 名 曰 善 華 ，
shì zhōng yǒu fó hào wú gòu gōng dé guāng míng wáng fó ,
是 中 有 佛 號 無 垢 功 德 光 明 王 佛 ，
jīn xiàn zài yǔ zhū pú sà mó hē sà děng dà zhòng wéi rào ,
今 現 在 與 諸 菩 薩 摩 訶 薩 等 大 眾 圍 繞 ，
zàn tàn shì zūn wú liàng gōng dé , zuò rú shì yán :
讚 歎 世 尊 無 量 功 德 ， 作 如 是 言 ：
『 suō pó shì jiè yǒu shì jiā móu ní rú lái ,
娑 婆 世 界 有 釋 迦 牟 尼 如 來 ，
jīn xiàn zài wéi zhū dà zhòng zhuǎn zhèng fǎ lún 。
今 現 在 為 諸 大 眾 轉 正 法 輪 。
bǐ fó shì zūn wéi pú sà shí , chū quàn huà wǒ fā pú tí xīn ,
彼 佛 世 尊 為 菩 薩 時 ， 初 勸 化 我 發 菩 提 心 ，
yǐ shì yīn yuán , wǒ yú ěr shí xún dé fā yú wú shàng dào xīn ,
以 是 因 緣 ， 我 於 爾 時 尋 得 發 於 無 上 道 心 ，
wǒ fā xīn yǐ , fù quàn xiū xí liù bō luó mì ,
我 發 心 已 ， 復 勸 修 習 六 波 羅 蜜 ，

nǎi zhì rú lái yǐ shì sì fǎ , zhū fó shì zūn suǒ bù néng jí 。 』

shì gù bǐ fó yǐ cǐ yuè guāng míng wú gòu jìng huā gòng yàng shì zūn ,

wèn xùn rú lái : 『 qǐ jū qīng lì qì lì ān fǒu ? 』 」

shàn nán zǐ ! dōng fāng miào lè shì jiè ā chù rú lái ,

suǒ zuò zhī chù shī zǐ zhī zuò yì liù zhǒng dòng ,

yì yǒu wú liàng zhū dà pú sà jiàn shì shì yǐ , bái fó yán : 『 shì zūn !

hé yīn yuán gù , rú lái suǒ zuò shī zǐ zuò chù rú shì zhèn dòng ? 』

rú shàng suǒ shuō , yī qiè dōng fāng yì fù rú shì 。

ěr shí , dōng fāng wú liàng wú biān ā sēng qí dēng zhū dà pú sà ,

jiē lái dào cǐ suō pó shì jiè , xī chí yuè guāng míng wú gòu jìng huā jiàn fó ,
gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn 。 shàn nán zǐ !
rú shì dōng fāng wú liàng zhū fó , jiē qiān zhū pú sà chēng zàn yú wǒ 。
shàn nán zǐ ! wǒ jīn jiàn cǐ nán fāng qù cǐ shì jiè ,
guò yì héng hé shā děng zhū fó guó tǔ , bǐ yǒu shì jiè míng lí zhū yōu ,
shì zhōng yǒu fó hào wú yōu gōng dé rú lái , jīn xiàn zài shuō fǎ ;
fù yǒu shì jiè míng yán fú guāng míng ,
shì zhōng yǒu fó hào fǎ zì zài shī zǐ yóu xì rú lái ;
fù yǒu shì jiè míng ān xū mí ,

shì zhōng yǒu fó hào dào zì zài suō luó wáng rú lái ；
是 中 有 佛 號 道 自 在 娑 羅 王 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng gōng dé lóu wáng , shì zhōng yǒu fó hào shī zǐ hǒu wáng rú lái ；
復 有 世 界 名 功 德 樓 王 ， 是 中 有 佛 號 師 子 吼 王 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng zhēn bǎo zhuāng yán , shì zhōng yǒu fó hào bā bì shèng léi rú lái ；
復 有 世 界 名 珍 寶 莊 嚴 ， 是 中 有 佛 號 八 臂 勝 雷 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng zhēn zhū guāng míng biàn zhào ,
復 有 世 界 名 真 珠 光 明 遍 照 ，

shì zhōng yǒu fó hào zhēn bǎo zàng gōng dé hǒu rú lái ；
是 中 有 佛 號 珍 寶 藏 功 德 吼 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng tiān yuè , shì zhōng yǒu fó hào huǒ zàng rú lái ；
復 有 世 界 名 天 月 ， 是 中 有 佛 號 火 藏 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng zhān tán gēn , shì zhōng yǒu fó hào xīng xiù chēng rú lái ；
復 有 世 界 名 梅 檀 根 ， 是 中 有 佛 號 星 宿 稱 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng yuē chēng xiāng ,
復 有 世 界 名 曰 稱 香 ，

shì zhōng yǒu fó hào gōng dé lì suō luó wáng rú lái ；
是 中 有 佛 號 功 德 力 娑 羅 王 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng yuē shàn shì , shì zhōng yǒu fó hào miào yīn zì zài rú lái ;
復 有 世 界 名 曰 善 釋 ， 是 中 有 佛 號 妙 音 自 在 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng tóu lán ruò ,
復 有 世 界 名 頭 蘭 若 ，

shì zhōng yǒu fó hào suō luó shèng pí pó wáng rú lái ;
是 中 有 佛 號 娑 羅 勝 毘 婆 王 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng yuè zì zài , shì zhōng yǒu fó hào guāng míng zì zài rú lái ;
復 有 世 界 名 月 自 在 ， 是 中 有 佛 號 光 明 自 在 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng shàn léi yīn , shì zhōng yǒu fó hào miào yīn zì zài rú lái ;
復 有 世 界 名 善 雷 音 ， 是 中 有 佛 號 妙 音 自 在 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng bǎo hé hé , shì zhōng yǒu fó hào bǎo zhǎng lóng wáng rú lái ;
復 有 世 界 名 寶 和 合 ， 是 中 有 佛 號 寶 掌 龍 王 如 來 ；

fù yǒu shì jiè míng chuí bǎo shù ,
復 有 世 界 名 垂 寶 樹 ，

shì zhōng yǒu fó hào léi yīn zì zài fǎ yuè guāng míng rú lái 。
是 中 有 佛 號 雷 音 自 在 法 月 光 明 如 來 。

rú shì nán fāng wú liàng wú biān ā sēng qí děng xiàn zài zhū fó ,
如 是 南 方 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 現 在 諸 佛 ，

xī shì wǒ xī wéi pú sà shí , chū kě quàn fā pú tí xīn zhě 。
 悉 是 我 昔 為 菩 薩 時 ， 初 可 勸 發 菩 提 心 者 。

shì zhū shì zūn shī zǐ zuò chù yì jiē zhèn dòng ,
 是 諸 世 尊 師 子 座 處 亦 皆 震 動 ，

bǐ zhū fó děng yì gè zàn tàn wǒ zhī gōng dé ,
 彼 諸 佛 等 亦 各 讚 歎 我 之 功 德 ，

yì qiàn wú liàng wú biān ā sēng qí děng zhū dà pú sà ,
 亦 遣 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 諸 大 菩 薩 ，

chí yuè guāng míng wú gòu jìng huā , xī lái zhì cǐ suō pó shì jiè qí shé jué shān ,
 持 月 光 明 無 垢 淨 華 ， 悉 來 至 此 娑 婆 世 界 耆 闍 崛 山 ，

jiàn fó lǐ bài gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn , què zuò yí miàn cì dì tīng fǎ 。
 見 佛 禮 拜 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 ， 卻 坐 一 面 次 第 聽 法 。

shàn nán zǐ ! wǒ jīn fù jiàn xī fāng qù cǐ qī wàn qī qiān bǎi qiān yóu xún
 善 男 子 ！ 我 今 復 見 西 方 去 此 七 萬 七 千 百 千 由 旬

fó zhī shì jiè , bǐ yǒu shì jiè míng jí jìng , shì zhōng yǒu fó hào yuē bǎo shān ,
 佛 之 世 界 ， 彼 有 世 界 名 寂 靜 ， 是 中 有 佛 號 曰 寶 山 ，

jīn xiàn zài wéi zhū sì zhòng shuō wéi miào fǎ 。
 今 現 在 為 諸 四 眾 說 微 妙 法 。

fù yǒu shèng guāng wú yōu fó 佛、 yīn zhì zàng fó 佛、 chēng guǎng fó 佛、
 biàn zàng fó 佛、 fàn huā fó 佛、 shì jìn fó 佛、 fǎ dēng yǒng fó 佛、
 shèng yīn shān fó 佛、 chēng yīn wáng fó 佛、 fàn yīn wáng fó 佛、
 rú shì xī fāng wú liàng wú biān ā sēng qí dēng zhū fó shì zūn 尊、
 yì shì wǒ xī wéi pú sà shí 時、 chū kě quàn fā pú tí xīn zhě 者。
 shì zhū shì zūn shī zǐ zhī zuò yì jiē zhèn dòng 動、
 bǐ zhū fó dēng yì gè zàn tàn wǒ zhī gōng dé 德、
 yì qiān wú liàng wú biān ā sēng qí dēng zhū dà pú sà 薩、
 chí yuè guāng míng wú gù bǎo huā 華、 xī lái zhì cǐ suō pó shì jiè qī shé jué shān 山、

jiàn fó lǐ bài gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn , què zuò yí miàn cì dì tīng fǎ 。
見 佛 禮 拜 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 ， 卻 坐 一 面 次 第 聽 法 。

dōng běi fāng qù cǐ bǎi qiān nuó yóu tā fó shì jiè , bǐ yǒu shì jiè míng wú gòu ,
東 北 方 去 此 百 千 那 由 他 佛 世 界 ， 彼 有 世 界 名 無 垢 ，

shì zhōng yǒu fó hào lí rè nǎo zēng pí shā mén suō luó wáng rú lái ,
是 中 有 佛 號 離 熱 惱 增 毘 沙 門 娑 羅 王 如 來 ，

yǒu èr pú sà , yì míng bǎo shān , èr míng guāng míng guān 。
有 二 菩 薩 ， 一 名 寶 山 ， 二 名 光 明 觀 。

fù yǒu huài zhū mó fó , suō luó wáng fó , dà lì guāng míng fó ,
復 有 壞 諸 魔 佛 、 娑 羅 王 佛 、 大 力 光 明 佛 、

lián huā zēng fó , zhān tán fó , mí lóu wáng fó , jiān chén shuǐ fó ,
蓮 華 增 佛 、 栴 檀 佛 、 彌 樓 王 佛 、 堅 沉 水 佛 、

dà zhì dà lì fó 。 rú shì wú liàng zhū fó rú lái ,
大 智 大 力 佛 。 如 是 無 量 諸 佛 如 來 ，

nǎi zhì běi fāng sì wéi shàng xià jiē yì rú shì 。
乃 至 北 方 四 維 上 下 皆 亦 如 是 。

ěr shí , shì jiā móu ní rú lái yǐ dà shén lì wéi yù róng shòu rú shì zhòng gù ,
爾 時 ， 釋 迦 牟 尼 如 來 以 大 神 力 為 欲 容 受 如 是 眾 故 ，

jí yī yī biàn lái huì zhě shēn , jí lìng wéi xì rú tíng lì zǐ ,
即 一 一 變 來 會 者 身 ， 極 令 微 細 如 葶 蘆 子 ，
suō pó shì jiè xū kōng jí dì , mí mǎn cè sāi jiàn wú kōng chù nǎi zhì yì máo 。
娑 婆 世 界 虛 空 及 地 ， 彌 滿 側 塞 間 無 空 處 乃 至 一 毛 。
shí zhū zhòng shēng gè bù xiāng jiàn , yì fù bú jiàn dà xiǎo zhū shān xū mí shān wáng ,
時 諸 眾 生 各 不 相 見 ， 亦 復 不 見 大 小 諸 山 須 彌 山 王 、
dà xiǎo tiě wéi èr wéi zhī zhōng jiān yōu míng zhī chù ,
大 小 鐵 圍 二 圍 之 中 間 幽 冥 之 處 ，
jí shàng zhū tiān suǒ yǒu gōng diàn , xià zhì bú jiàn jīn gāng dì jì ,
及 上 諸 天 所 有 宮 殿 ， 下 至 不 見 金 剛 地 際 ，
wéi chú yì rén fó shì zūn yě 。 ěr shí ,
唯 除 一 人 佛 世 尊 也 。 爾 時 ，
shì jiā móu ní rú lái fù rù biàn xū kōng duàn chú zhū fǎ dìng yì sān mèi ,
釋 迦 牟 尼 如 來 復 入 遍 虛 空 斷 除 諸 法 定 意 三 昧 ，
lìng cǐ wú liàng yuè guāng jìng huā xī rù yī qiè shēn zhū máo kǒng ,
令 此 無 量 月 光 淨 華 悉 入 一 切 身 諸 毛 孔 ，
yī qiè dà zhòng jiē xī zì jiàn 。
一 切 大 眾 皆 悉 自 見 。

ěr shí zhòng shēng dōu bú yì niàn fó sè shēn xiàng , wéi jiàn máo kǒng yǒu miào yuán guān 。
爾 時 眾 生 都 不 憶 念 佛 色 身 相 ， 唯 見 毛 孔 有 妙 園 觀 。
qí yuán guān zhōng yǒu zhū bǎo shù , qí shù fù yǒu zhǒng zhǒng jīng yè huā guǒ mào shèng ,
其 園 觀 中 有 諸 寶 樹 ， 其 樹 復 有 種 種 莖 葉 華 果 茂 盛 ，
zhǒng zhǒng bǎo yī tiān fān chuáng gài , tiān guān bǎo shì ,
種 種 寶 衣 天 幡 幢 蓋 ， 天 冠 寶 飾 ，
zhēn zhū yīng luò suǒ yǒu zhuāng yán , pì rú xī fāng ān lè shì jiè 。
真 珠 瓔 珞 所 有 莊 嚴 ， 譬 如 西 方 安 樂 世 界 。
shì zhū dà zhòng jiàn shì shì yǐ ,
是 諸 大 眾 見 是 事 已 ，
fù zuò sī wéi : 「 jīn wǒ dāng wǎng yóu guān bǐ yuán 。 」
復 作 思 惟 ： 「 今 我 當 往 遊 觀 彼 園 。 」
ěr shí , wéi chú sān è zhòng shēng jí wú sè tiān qí yú suǒ yǒu yí qiè dà zhòng ,
爾 時 ， 唯 除 三 惡 眾 生 及 無 色 天 其 餘 所 有 一 切 大 眾 ，
jiē cóng máo kǒng rù rú lái shēn chǔ yuán ér zuò 。
皆 從 毛 孔 入 如 來 身 處 園 而 坐 。
ěr shí rú lái huán shě shén zú , shí zhū dà zhòng gè gè huán dé rú běn xiāng jiàn ,
爾 時 如 來 還 捨 神 足 ， 時 諸 大 眾 各 各 還 得 如 本 相 見 ，

gè xiāng wèi yán : 「 rú lái jīn zhě wéi zài hé chù ? 」
èr shí mí lè pú sà gào zhū dà zhòng : 「 rǔ děng dāng zhī !
wǒ jīn yǔ rǔ děng xī zài rú lái shēn fēn zhī zhōng 。 」
èr shí , dà zhòng jí jiàn rú lái shēn zhī nèi wài ,
xún zì jué zhī yǔ wú liàng dà zhòng jí jù gòng chǔ rú lái shēn zhōng ,
fù xiāng wèi yán : 「 wǒ děng wéi cóng hé chù dé rù ?
shéi jiāng dǎo wǒ lìng rù shì zhōng ? 」 mí lè pú sà fù gào zhī yuē :
「 dì tīng dì tīng tīng ! rú lái jīn zhě xiàn dà shén tōng biàn huà zhī lì ,
fù wéi lì yì wǒ děng dà zhòng jiāng yù shuō fǎ ,

rén děng jīn dāng yì xīn zhuān niàn 。 」
仁 等 今 當 一 心 專 念 。

ěr shí dà zhòng wén shì yǔ yǐ , cháng guì hé zhǎng shòu jiào ér tīng 。
爾 時 大 眾 聞 是 語 已 ， 長 跪 合 掌 受 教 而 聽 。

ěr shí , shì zūn yǐ yí qiè xíng mén ér yǎn shuō fǎ :
爾 時 ， 世 尊 以 一 切 行 門 而 演 說 法 ：

「 hé děng míng wéi yí qiè xíng mén ?
何 等 名 為 一 切 行 門 ？

chū shēng sǐ yū ní rù bā shèng dào , jù zú chéng jiù dé yí qiè zhì 。
出 生 死 淤 泥 入 八 聖 道 ， 具 足 成 就 得 一 切 智 。

shàn nán zǐ ! yǒu shí zhuān xīn fā yú pú tí néng rù shì mén 。 hé děng shí ?
善 男 子 ！ 有 十 專 心 發 於 菩 提 能 入 是 門 。

yì zhě yù lìng zhòng shēng xī dé xiè tuō , huí xiàng suí xǐ gù 。
一 者 欲 令 眾 生 悉 得 解 脫 ， 迴 向 隨 喜 故 。

èr zhě fā dà bēi xīn shè zhòng shēng gù 。
二 者 發 大 悲 心 攝 眾 生 故 。

sān zhě yù dù wèi dù , jīng qín xiū zhì wú shàng fǎ chuán gù 。
三 者 欲 度 未 度 ， 精 勤 修 治 無 上 法 船 故 。

sì zhě yù jiě wèi jiě zhě zhuāng yán , guān tuō yú xū wàng diān dǎo gù 。
四 者 欲 解 未 解 者 莊 嚴 ， 觀 脫 於 虛 妄 顛 倒 故 。

wǔ zhě yù shī zǐ hǒu wú suǒ bù wèi zhuāng yán , guān yú zhū fǎ xìng wú wǒ gù 。
五 者 欲 師 子 吼 無 所 怖 畏 莊 嚴 ， 觀 於 諸 法 性 無 我 故 。

liù zhě yù suí suǒ dào yí qiè shì jiè xīn wú fēn bié ,
六 者 欲 隨 所 到 一 切 世 界 心 無 分 別 ，

shàn xué zhū fǎ tóng shí yù gù 。
善 學 諸 法 同 十 喻 故 。

qī zhě yù dé guāng míng zhuāng yán shì jiè , xiū zhì jiè jù lìng qīng jìng gù 。
七 者 欲 得 光 明 莊 嚴 世 界 ， 修 治 戒 聚 令 清 淨 故 。

bā zhě chéng jiù zhuāng yán rú lái shí lì , jù zú yí qiè bō luó mì gù 。
八 者 成 就 莊 嚴 如 來 十 力 ， 具 足 一 切 波 羅 蜜 故 。

jiǔ zhě chéng jiù zhuāng yán sì wú suǒ wèi , rú shuō ér zuò gù 。
九 者 成 就 莊 嚴 四 無 所 畏 ， 如 說 而 作 故 。

shí zhě zhuāng yán shí bā bú gòng zhī fǎ ,
十 者 莊 嚴 十 八 不 共 之 法 ，

suí suǒ wén fǎ xī dé wú yú bú fàng yì gù 。
隨 所 聞 法 悉 得 無 餘 不 放 逸 故 。

shì míng shí fǎ zhuān xīn fā yú wú shàng pú tí , zé néng rù shì yí qiè xíng mén ,
是 名 十 法 專 心 發 於 無 上 菩 提 ， 則 能 入 是 一 切 行 門 ，

jí dé bú tuì wú shàng pú tí wú xiàng xíng mén zhì dào xíng mén ,
即 得 不 退 無 上 菩 提 無 相 行 門 智 道 行 門 ，

yí qiè fǎ wú wǒ , xīn wú sī wéi bù shēng bú miè ,
一 切 法 無 我 ， 心 無 思 惟 不 生 不 滅 ，

shì míng pú sà bú tuì zhuǎn dì 。
是 名 菩 薩 不 退 轉 地 。

yǐ shì gù fēi tuì fēi bú tuì , fēi duàn fēi cháng fēi dìng fēi luàn 。
以 是 故 非 退 非 不 退 ， 非 斷 非 常 非 定 非 亂 。

shuō shì fǎ shí , rú lái fù nèi bā shí yì héng hé shā děng pú sà mó hē sà ,
說 是 法 時 ， 如 來 腹 內 八 十 億 恆 河 沙 等 菩 薩 摩 訶 薩 ，

dé bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

bù kě shǔ pú sà mó hē sà dé zhū sān mèi shèn shēn fǎ rěn ,
不 可 數 菩 薩 摩 訶 薩 得 諸 三 昧 甚 深 法 忍 ，

xī cóng rú lái shēn máo kǒng chū , xīn dà jīng guài tàn wèi céng yǒu ,
悉 從 如 來 身 毛 孔 出 ， 心 大 驚 怪 歎 未 曾 有 ，

jí yú fó qián tóu miàn zhuó dì wèi fó zuò lǐ ,
即 於 佛 前 頭 面 著 地 為 佛 作 禮 ，
qǐ yǐ hū rán gè huán shí fāng běn fó shì jiè 。
起 已 忽 然 各 還 十 方 本 佛 世 界 。
fù wén shì jiā móu ní rú lái suǒ yǎn yīn shēng ,
復 聞 釋 迦 牟 尼 如 來 所 演 音 聲 ，
guò shí fāng wú liàng wú biān ā sēng qí děng zhū fó shì jiè wú zhū zhàng ài ,
過 十 方 無 量 無 邊 阿 僧 祇 等 諸 佛 世 界 無 諸 障 礙 ，
shì zhū pú sà suī huán bǐ jiè , xù wén rú lái suǒ yǎn yīn jiào ,
是 諸 菩 薩 雖 還 彼 界 ， 續 聞 如 來 所 演 音 教 ，
zhāng jù yì wèi wú suǒ jiǎn shǎo , rú zài fó qián jìn tīng wú yì 。
章 句 義 味 無 所 減 少 ， 如 在 佛 前 近 聽 無 異 。
shēn yì rú shì biàn zhū shí fāng wú liàng shì jiè ,
身 亦 如 是 遍 諸 十 方 無 量 世 界 ，
yì yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà shēng wén ,
亦 有 無 量 無 邊 阿 僧 祇 菩 薩 聲 聞 ，
yì jiàn máo kǒng chū rù wú ài 。
亦 見 毛 孔 出 入 無 礙 。

rú shì dì èr nǎi zhì yí qiè yī yī máo kǒng chū rù wú ài ,
如 是 第 二 乃 至 一 切 一 一 毛 孔 出 入 無 礙 ，

shí fāng shì jiè yì rú shì 。
十 方 世 界 亦 如 是 。

ěr shí , dà zhòng cóng shì jiā móu ní rú lái máo kǒng zhōng chū ,
爾 時 ， 大 眾 從 釋 迦 牟 尼 如 來 毛 孔 中 出 ，

tóu miàn lǐ fó yòu rào sān zā zhù yú fó qián ,
頭 面 禮 佛 右 繞 三 匝 住 於 佛 前 ，

yǐ zhǒng zhǒng yīn yì ér zàn tàn fó 。 ěr shí yù jiè sè jiè zhū tiān ,
以 種 種 音 義 而 讚 歎 佛 。

yù zhǒng zhǒng huā tú xiāng mò xiāng 、 chuáng fān yīng luò wēi miào jì yuè gòng yàng rú lái 。
雨 種 種 華 塗 香 末 香 、 幢 幡 瓔 珞 微 妙 伎 樂 供 養 如 來 。

ěr shí huì zhōng yǒu yì pú sà míng wú wèi děng dì ,
爾 時 會 中 有 一 菩 薩 名 無 畏 等 地 ，

cháng guì chā shǒu qián bái fó yán : 「 shì zūn !
長 跪 叉 手 前 白 佛 言 ： 「 世 尊 ！

rú shì dà jīng dāng míng hé děng ? yún hé fèng chí ? 」
如 是 大 經 當 名 何 等 ？ 云 何 奉 持 ？ 」

fó gào wú wèi děng dì pú sà :
佛 告 無 畏 等 地 菩 薩 :

「 shì jīng dāng míng 『 jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén 』 ,
是 經 當 名 『 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 』 ,

yì míng 『 wú liàng fó 』 , yì míng 『 dà zhòng 』 ,
亦 名 『 無 量 佛 』 , 亦 名 『 大 眾 』 ,

yì míng 『 shòu pú sà jì 』 , yì míng 『 sì wú suǒ wèi chū xiàn yú shì 』 ,
亦 名 『 授 菩 薩 記 』 , 亦 名 『 四 無 所 畏 出 現 於 世 』 ,

yì míng 『 yí qiè zhū sān mèi mén 』 , yì míng 『 shì xiàn zhū fó shì jiè 』 ,
亦 名 『 一 切 諸 三 昧 門 』 , 亦 名 『 示 現 諸 佛 世 界 』 ,

yì míng 『 yóu rú dà hǎi 』 , yì míng 『 wú liàng 』 ,
亦 名 『 猶 如 大 海 』 , 亦 名 『 無 量 』 ,

yì míng 『 dà bēi lián huā 』 。 」
亦 名 『 大 悲 蓮 華 』 。 」

wú wèi děng dì pú sà mó hē sà fù bái fó yán :
無 畏 等 地 菩 薩 摩 訶 薩 復 白 佛 言 :

「 shì zūn ! ruò yǒu shàn nán zǐ , shàn nǚ rén shòu chí shì jīng dú sòng tōng lì ,
世 尊 ! 若 有 善 男 子 、 善 女 人 受 持 是 經 讀 誦 通 利 ,

wèi tā rén shuō nǎi zhì yí jì , dé jǐ suǒ fú fú ? 」
fó gào wú wèi děng dì pú sà : 「 wǒ yǐ xiān shuō suǒ dé fú dé ,
jīn dāng wèi rǔ gèng lüè shuō zhī 。
shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ruò yǒu shòu chí shì jīng dú sòng tōng lì ,
wèi tā rén shuō nǎi zhì yí jì ,
yú hòu wǔ shí suì zhōng , nǎi zhì yǒu néng shū xiě yí jì ,
suǒ dé gōng dé shèng zhū pú sà shí dà jié zhōng xíng liù bō luó mì 。 hé yǐ gù ?
zhū tiān mó fàn 、 shā mén pó luó mén 、 yè chā luó chà 、 lóng 、 qián tà pó 、
ō xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 jū biàn tú 、

è 餓 guǐ 鬼 pí 毘 shè 舍 zhē 遮 、 rén 人 jí 及 fēi 非 rén 人 yǒu 有 chēn 瞋 huì 慧 xīn 心 zhě 者 ，
 wén 聞 shì 是 jīng 經 yǐ 已 jí 即 dé 得 qīng 清 jìng 淨 róu 柔 ruǎn 軟 huān 歡 xǐ 喜 ，
 yì 亦 lí 離 zhū 諸 bìng 病 fèn 忿 nù 怒 yuàn 怨 zéi 賊 zhǒng 種 zhǒng 種 dòu 鬥 zhēng 諍 ， xiāo 消 miè 滅 yí 一 qiè 切 bào 暴 fēng 風 è 惡 yǔ 雨 。

bìng 病 zhě 者 dé 得 yù 愈 ， jī 飢 kě 渴 zhě 者 dé 得 bǎo 飽 mǎn 滿 ， shòu 受 zhū 諸 kuài 快 lè 樂 hé 和 hé 合 xiāng 相 shùn 順 。

chēn 瞋 huì 慧 zhī 之 zhě 者 néng 能 lìng 令 rěn 忍 rù 辱 ， bù 怖 wèi 畏 zhě 者 wú 無 suǒ 所 bù 怖 wèi 畏 shòu 受 zhū 諸 huān 歡 lè 樂 。

yǒu 有 fán 煩 nǎo 惱 zhě 者 lìng 令 lí 離 fán 煩 nǎo 惱 ， néng 能 lìng 令 shàn 善 gēn 根 yí 一 qiè 切 zēng 增 zhǎng 長 ，

néng 能 bá 拔 è 惡 dào 道 suǒ 所 yǒu 有 zhòng 眾 shēng 生 ， néng 能 shì 示 sān 三 shèng 乘 chū 出 yào 要 zhī 之 lù 路 ，

néng 能 dé 得 shèn 甚 shēn 深 fǎ 法 rěn 忍 sān 三 mèi 昧 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 mén 門 ， néng 能 yǔ 與 zhòng 眾 shēng 生 zuò 作 dà 大 lì 利 yì 益 ，

néng 能 zuò 坐 dào 道 chǎng 場 jīn 金 gāng 剛 zhī 之 zuò 座 ， néng 能 pò 破 sì 四 mó 魔 ，

néng shì yí qiè zhù pú tí fǎ , néng zhuǎn fǎ lún 。
能 示 一 切 助 菩 提 法 ， 能 轉 法 輪 。

wú shèng cái zhě néng lìng jù zú , néng lìng wú liàng wú biān zhòng shēng rù wú wèi chéng 。
無 聖 財 者 能 令 具 足 ， 能 令 無 量 無 邊 眾 生 入 無 畏 城 。

yǐ shì yīn yuán , néng chí cǐ jīng dú sòng tōng lì ,
以 是 因 緣 ， 能 持 此 經 讀 誦 通 利 ，

wèi tā rén shuō nǎi zhì yí jì ,
為 他 人 說 乃 至 一 偈 ，

ruò hòu mò shì wǔ shí suì zhōng nǎi zhì yǒu néng shū xiě yí jì ,
若 後 末 世 五 十 歲 中 乃 至 有 能 書 寫 一 偈 ，

dé rú shì děng wú liàng wú biān fú dé zhī jù , shì gù wǒ jīn shuō rú shì jīng 。
得 如 是 等 無 量 無 邊 福 德 之 聚 ， 是 故 我 今 說 如 是 經 。

rú shì dà jīng dāng fù zhǔ shéi ? shéi néng yú hòu wǔ shí suì zhōng hù chí shì fǎ ?
如 是 大 經 當 付 囑 誰 ？ 誰 能 於 後 五 十 歲 中 護 持 是 法 ？

shéi néng yǔ zhū zài zài chù chù bú tuì pú sà xuān shuō lìng wén ?
誰 能 與 諸 在 在 處 處 不 退 菩 薩 宣 說 令 聞 ？

shéi fù néng wèi xíng fēi fǎ yù è tān xié jiàn , bú xìn shàn è yǒu guǒ bào zhě ,
誰 復 能 為 行 非 法 欲 惡 貪 邪 見 ， 不 信 善 惡 有 果 報 者 ，

yǎn bù shì jiào ? 」
演 布 是 教 ？ 』
ěr shí dà zhòng jiē zhī fó xīn ,
爾 時 大 眾 皆 知 佛 心 ，
yú shí yǒu yī dà xiān yè chā míng wú yuàn fèi sù , zuò yú zhòng zhōng 。
於 時 有 一 大 仙 夜 叉 名 無 怨 沸 宿 ， 坐 於 眾 中 。

ěr shí , mí lè pú sà mó hē sà jí cóng zuò qǐ ,
爾 時 ， 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 即 從 坐 起 ，
jiāng shì yè chā zhì yú fó suǒ , shì shí rú lái lái gào shì yè chā :
將 是 夜 叉 至 於 佛 所 ， 是 時 如 來 告 是 夜 叉 ：

「 dà xiān ! rǔ jīn dāng shòu shì jīng , nǎi zhì mò hòu wǔ shí suì zhōng ,
大 仙 ！ 汝 今 當 受 是 經 ， 乃 至 末 後 五 十 歲 中 ，
wèi bú tuì pú sà nǎi zhì bú xìn shàn è bào zhě , yǎn bù shì jiào 。 」
為 不 退 菩 薩 乃 至 不 信 善 惡 報 者 ， 演 布 是 教 。

ěr shí yè chā jí bái fó yán : 「 wǒ yú guò qù bā shí sì dà jié zhōng ,
爾 時 夜 叉 即 白 佛 言 ：

「 yǐ běn yuàn gù zuò xiān yè chā , xiū xíng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
以 本 願 故 作 仙 夜 叉 ， 修 行 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

ěr shí jiào huà wú liàng wú biān ā sēng qí rén , ān zhǐ yú sì wú liàng xīn ,
 爾 時 教 化 無 量 無 邊 阿 僧 祇 人 ， 安 止 於 四 無 量 心 ，
 fù lìng wú liàng wú biān zhòng shēng bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 復 令 無 量 無 邊 眾 生 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
 shì zūn ! wǒ jīn dāng wèi wèi lái zhī shì yí qiè zhòng shēng zuò yǒng hù gù ,
 世 尊 ！ 我 今 當 為 未 來 之 世 一 切 眾 生 作 擁 護 故 ，
 yú hòu mò shì wǔ shí suì zhōng shòu chí shì jīng , nǎi zhì cóng tā wén sì jù jì ,
 於 後 末 世 五 十 歲 中 受 持 是 經 ， 乃 至 從 他 聞 四 句 偈 ，
 yào dāng dú sòng xī lìng tōng lì , liú bù yǔ rén lìng bú duàn jué 。
 要 當 讀 誦 悉 令 通 利 ， 流 布 與 人 令 不 斷 絕 。
 fó shuō shì jīng yǐ , jí yì pú sà , zhū tiān dà zhòng ,
 佛 說 是 經 已 ， 寂 意 菩 薩 ， 諸 天 大 眾 ，
 qián tà pó děng rén jí fēi rén jiē dà huān xǐ , tóu miàn zuò lǐ tuì zuò ér qù 。
 乾 闥 婆 等 人 及 非 人 皆 大 歡 喜 ， 頭 面 作 禮 退 坐 而 去 。
 bēi huá jīng juàn dì shí
 悲 華 經 卷 第 十

lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝

pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná 南 mó 無 hē 喝 là 囉 dá 怛 nuó 那 duō 哆 là 囉 yè 夜 yé 耶 qié 佉 là 囉 qié 佉 là 囉

jù 俱 zhù 住 jù 俱 zhù 住 mó 摩 là 囉 mó 摩 là 囉 hǔ 虎 là 囉 hōng 哐 hè 賀 hè 賀

sū 蘇 dá 怛 mǒ 拏 hōng 哐 pō 潑 mǒ 抹 mǒ 拏 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Three times*

yuàn 願 yǐ 以 cǐ 此 gōng 功 dé 德 zhuāng 莊 yán 嚴 fó 佛 jìng 淨 tǔ 土

shàng 上 bào 報 sì 四 shèng 聖 ēn 恩 xià 下 jì 濟 liù 六 fán 凡 kǔ 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hòng
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國